

**Finland-Porvoo: Interpretation services****OJ S 196/2023 11/10/2023****Contract award notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Porvoon kaupunki

National registration number: 1061512-1

Postal address: Raatihuoneenkatu 9

Town: Porvoo

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

Postal code: 06100

Country: Finland

Contact person: Tarja Juvonen

E-mail: [tarja.juvonen@porvoo.fi](mailto:tarja.juvonen@porvoo.fi)

Telephone: +358 407522998

**Internet address(es):**Main address: <http://www.porvoo.fi>**I.4. Type of the contracting authority**

Other type: Kunta

**I.5. Main activity**

General public services

**Section II: Object**

---

**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Tulkkauspalvelujen hankinta 2023 - 2025 (2027)

**II.1.2. Main CPV code**

79540000 Interpretation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Hankinnan kohteena ovat Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat tulkkauspalvelut. Ammattitaitoinen tulkkaus varmistaa keskusteluosapuolten oikeusturvan Tilaaja-asiakkaan ja tämän asiakkaan välisessä viestintätilanteessa. Tulkkauksen tavoitteena on välittää viestit tarkasti ja siten, että kielellinen tasa-arvo toteutuu. Asioimistulkin velvollisuus on toimia tilanteessa ammattimaisesti niin, että puolueeton ja laadukas tulkkaus on mahdollista. Asioimistulkin osaamisen keskeisiä osa-alueita ovat tulkin toimintavalmiudet, molempien työkielten hallinta, tulkkausaiheiden hallinta sekä tulkkaustaito. Asioimistulkit ovat sitoutuneet

noudattamaan työssään liitettä Asioimistulkin ammattisäännöstö 2021, jossa määritellään työn eettiset ohjeet ja hyvä tulkkaustapa.

Tulkkaus on valtaosin suomi-vieras kieli-suomi tulkkausta, mutta tilaaja ostaa myös ruotsi-vieras kieli-ruotsi tulkkausta. Tulkkaustilanteet ovat luonteeltaan asioimistulkkausta viranomaisten kanssa.

Palveluntuottaja ei voi tarjota kieltä tulkattavaksi relekielen kautta, vaan tulkkaminen tapahtuu suoraan lähdekielestä kohdekieleen ja päinvastoin yhden asioimistulkin avulla.

Asioimistulkin tulee tuntea lähde- ja kohdekielen kulttuureja toimeksiannon kannalta riittävässä määrin.

Tarjoajalla on sähköinen tilausjärjestelmä, jonka avulla tilaukset, muutokset, peruutukset ja seuranta tilauksiin liittyen voidaan tehdä suoraan ympäri vuorokauden (24/7).

Hankinta on jaettu osa-alueisiin seuraavasti:

1. Asioimistulkkaus paikanpäällä - etukäteisvaraus
2. Asioimistulkkaus etänä (sis. ilmoitustulkkaus) - etukäteisvaraus
3. Pikatulkkaus - ei etukäteisvarausta

Osatarjous on mahdollinen siten, että tarjouksen voi jättää yhteen, kahteen tai kaikkiin osa-alueisiin.

Tilaaja valitsee puitejärjestelyyn kolme (3) toimittajaa osa-alueeseen 2. ja osa-alueisiin 1. ja 3. kaksi (2) toimittajaa kumpaankin, mikäli hyväksyttäviä tarjouksia saadaan riittävä määrä.

Voidakseen jättää tarjouksen tarjoajan tulee voida tarjota seuraavat kielet (suomi - vieras kieli - suomi):

- somali, ukraina, venäjä, vietnam, turkki, dari, farsi, arabia, kurdi (sorani), kurdi (kurmantsi)

Vaatimus koskee kaikkia osa-alueita.

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

#### **II.1.7. Total value of the procurement**

Value excluding VAT: 220 000,00 EUR

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Asioimistulkkaus paikan päällä

Lot No: 1.

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79500000 Office-support services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat ennalta varatut läsnäolotulkkauspalvelut.

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Tarjotut kielet / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Ruotsi-vieras kieli-ruotsi tulkkaus / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Koulutettujen tulkkien osuus / Weighting: 15

Price - Weighting: 65

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Asioimistulkkkaus etänä (sis. ilmoitustulkkkaus)  
Lot No: 2.

##### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79500000 Office-support services

##### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

##### **II.2.4. Description of the procurement**

Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat ennalta varatut etätulkkkauspalvelut ja ilmoitustulkkkaus.

Ilmoitustulkkkauksella asioimistulkki välittää Tilaaja-asiakkaan haluaman viestin sanasta sanaan puhelimitse Tilaaja-asiakkaan määrittelemälle/ määrittelemille henkilöille.

Asioimistulkin on saatava tulkattava viesti etukäteen kirjallisesti. Asioimistulkki tulkkaa viestin puhelimitse viestin vastaanottajana olevan henkilön omalle kielelle.

Ilmoitustulkkkauspalvelu sopii esimerkiksi vastaanottoajan peruuntumisen, uuden tapaamisajan tai lyhyen tiedon välittämiseksi. Ilmoitustekstin tulee olla selkeä ja yksiselitteinen eikä se voi sisältää kysymyksiä. Asioimistulkki tulkkaa asiakkaalle ilmoituksen sisällön täsmällisesti.

##### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Tarjotut kielet / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Ruotsi-vieras kieli-ruotsi tulkkkaus / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Koulutettujen tulkkien osuus / Weighting: 15

Price - Weighting: 65

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Pikatulkkkaus  
Lot No: 3.

##### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79500000 Office-support services

##### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat pikatulkkauspalvelut.

Pikatulkkaus = Teknologian avulla ja sen kautta tuotettu etätulkkaus, joka suoritetaan ilman ajanvarausta automaattisesti suoraan Tilaaaja-asiakkaalta Asioimistulkille määritetyssä vasteajassa (aika joka kuluu tilauksen lähettämisestä siihen, kun asioimistulkki on linjoilla valmiina tulkaamaan).

Palveluntuottaja on sitoutunut toimittamaan pikatulkkauksen alkamaan kolmen (3) minuutin vasteajalla. Vasteaika määritellään ajaksi, joka kuluu tulkin hakemisen aloittamisesta siihen, että tulkki on käytettävissä tulkkaukseen.

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Tarjotut kielet / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Koulutettujen tulkkien osuus / Weighting: 15

Quality criterion - Name: Ruotsi-vieras kieli-ruotsi tulkkaus / Weighting: 10

Price - Weighting: 65

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

##### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

##### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

#### **IV.2. Administrative information**

##### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2023/S 096-301422](#)

##### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

##### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

### **Section V: Award of contract**

---

Lot No: 1.

Title:

Asioimistulkkaus paikan päällä

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

01/10/2023

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 6

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Suomen Tulkkauspalvelu Oy

National registration number: 2775173-6

Postal address: Kauppatie 8B

Town: TUUSULA

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 04300

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Youpret Oy

National registration number: 2761915-3

Postal address: Kauppakatu 17

Town: JOENSUU

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 80100

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Initial estimated total value of the contract/lot: 220 000,00 EUR

Total value of the contract/lot: 220 000,00 EUR

### **V.2.5. Information about subcontracting**

## **Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 2.**

**Title:**

Asioimistulkkaus etänä (sis. ilmoitustulkkaus)

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

01/10/2023

### **V.2.2.**

**Information about tenders**

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 6

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Youpret Oy

National registration number: FI27619153

Postal address: Kauppakatu 17

Town: JOENSUU

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 80100

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Semantix Finland Oy

National registration number: 0836525-8

Postal address: Elimäenkatu 15

Town: Helsinki

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 00510

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Suomen Tulkkauspalvelu Oy

National registration number: FI27751736

Postal address: Kauppatie 8B

Town: TUUSULA

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 04300

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Initial estimated total value of the contract/lot: 220 000,00 EUR

Total value of the contract/lot: 220 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 3.**

**Title:**

Pikatulkkaus

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

01/10/2023

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 6

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Semantix Finland Oy

National registration number: 0836525-8

Postal address: Elimäenkatu 15

Town: Helsinki

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 00510

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Suomen Tulkkauspalvelu Oy

National registration number: FI27751736

Postal address: Kauppatie 8B

Town: TUUSULA

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 04300

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Initial estimated total value of the contract/lot: 220 000,00 EUR

Total value of the contract/lot: 220 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information****VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Radanrakentajantie 5

Town: Helsinki

Postal code: 00520

Country: Finland

E-mail: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

06/10/2023

